Porównanie tłumaczeń Psalmów 140:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Którzy obmyślają w (swym) sercu rzeczy złe, Całymi dniami\* wzniecają walki.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Którzy wciąż myślą o tym, jak zaszkodzić, Całymi dniami toczą spory, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyostrzają swe języki jak węże, jad żmii pod ich wargami. Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którzy myślą złe rzeczy w sercu , a na każdy dzień zbierają się na wojnę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy myślili nieprawości w sercu, cały dzień stawiali bitwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | od tych, którzy w sercu knują złe zamiary, każdego dnia wzniecają spory. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Knują złe rzeczy w sercu, Każdego dnia wszczynają spory. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przed tymi, którzy obmyślają zło w sercu swoim, każdego dnia wzniecają spory! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od tych, w których sercu nurtują złe myśli, którzy cały dzień planują wojny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | od tych, którzy knują zło w swoim sercu, co dzień wszczynają utarczki, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, поклади сторожу моїм устам і двері загороди довкруг моїх губ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od tych, co zamyślają złe w ich sercu i wszczynają walki co dnia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyostrzyli swój język jak wężowy; pod ich wargami – jad żmii rogatej. Sela. |

1. 1) Całymi dniami : w MT dzień bez det., w 11QPs a i G z det. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wzniecają walki, od גּור (gur): wszczynają spory, od גָרָה (garah) MT: wszczynają spory 11QPs a Mss; ustawiają się do walk G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 15:18</x>; <x>240 28:25</x>; <x>240 29:22</x> [↑](#footnote-ref-4)